Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 45 (1972)

Heft: 8

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

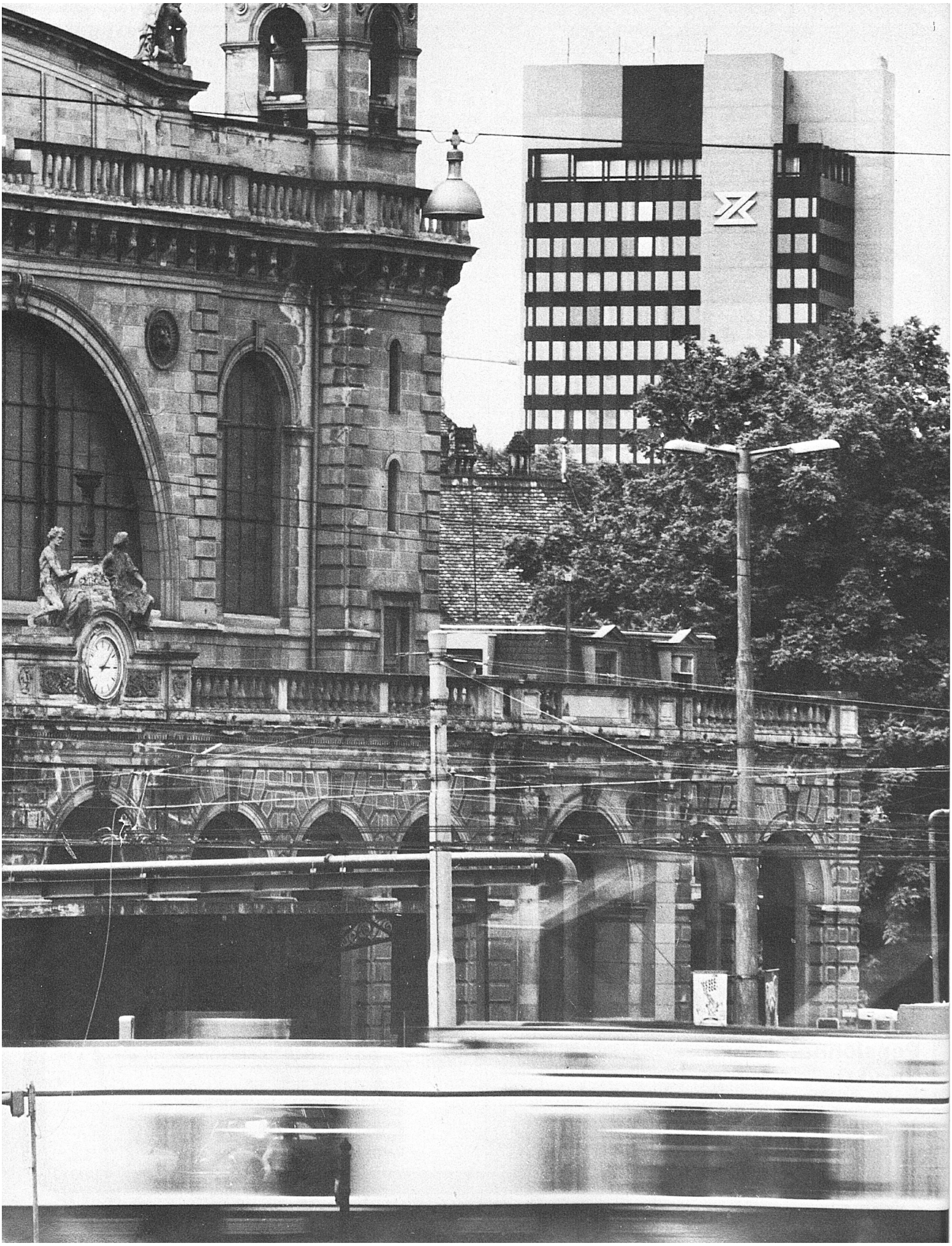
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Schweiz Suisse Svizzera

125 JAHRE SCHWEIZER BAHNEN
LES CHEMINS DE FER SUISSES ONT 125 ANS
125 ANNI DI FERROVIE SVIZZERE
SWISS RAILWAYS' 125th ANNIVERSARY

Titelbild / Page de couverture / Immagine sulla copertina / Cover:
TEE «Roland» Bremen–Milano via Basel, Luzern, Gotthard, Lugano

◀ Das Hotel am Bahnhof. Die ersten Bahnhöfe der Schweiz lagen am Stadtrand. Durch das Wachstum der Städte in den letzten 100 Jahren wurden sie ins Stadtbild einbezogen und entwickelten sich zu städtebaulichen Zentren, um die sich auch heute noch gerne die Hotels ansiedeln. – Die Teleaufnahme zeigt ein kürzlich in Zürich eröffnetes Hotel neben der Ostfassade des unter Denkmalschutz stehenden Zürcher Hauptbahnhofs. Photo Giegel SVZ

L'hôtel près de la gare. Les premières gares suisses ont été construites dans la périphérie des cités d'alors. Aujourd'hui, l'expansion constante des villes les a placées, avec les hôtels proches, au cœur même des agglomérations. – Cette téléphoto donne l'impression que l'hôtel ouvert récemment à Zurich est à proximité de la gare, dont la façade orientale a été déclarée «monument national»

L'albergo vicino alla stazione. Le prime stazioni svizzere sono sorte ai margini della città. Con l'espandersi di quest'ultima, nel corso di un secolo, si son trovate circondate dall'agglomerato urbano, in quartieri assurti a grande importanza commerciale e residenziale, dove gli alberghi s'insediano volontieri ancor oggi. – La telefotografia mostra un albergo di recentissima costruzione accanto alla facciata est di Zurigo Centrale, che è monumento storico protetto

The hotel by the station. Switzerland's first stations were erected on the outskirts of the towns. As the towns grew in the course of the next hundred years, they swallowed the stations, which have now become urban centres around which hotels tend to cluster even today.—Our telephoto shot shows one of Zurich's recently opened hotels beside the eastern façade of the main station, now a protected national monument

BEARBEITUNG/RÉDACTION: HANS KASSER
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE, POSTFACH, 8023 ZÜRICH
PRINTED IN SWITZERLAND BY BÜCHLER+CIE SA, 3084 WABERN

Inserate/Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement/Abonnement annuel: Fr. 15.– Postscheckkonto 80 - 5715

OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT
der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

REISE ZU DEN WIRTSHAUSSCHILDERN III

V

«Orange», «Kirschstein», «Birnbaum», «Brot»,
«zum Leibgericht», «zum Morgenrot» –
wer zählt die Völker, nennt die Namen,
die zu den Wirtshausschildern kamen:
«zur Sau», «zum grünen Frost», «zur Fliege»,
«zum Spinnweb» und «zur krummen Wiege»?
Die letztern Namen – unumwunden
gesteh ich's – habe ich erfunden,
und gern – wie «zu den faulen Winden» –
würd ich «zum Loch im Glas» erfinden,
«zur nackten Amsel» und «zum lauten»,
vielleicht auch «leisen Astronauten».
Weshalb laut? leis? grün? faul? krumm? nackt?
Da hat mich Grausen schier gepackt.
Ging «rechten Wegs» – wollet verzeihn! –
zu «Widder», «Hund» und «Stachelschwein».

VI

Sitz beim Trunk im Haus «zum Schwäänli»
– schnell ums Eck ins «Isebäänli» –
und bedenke, was ich sah:
Wald und Wiesen waren da,
Lerchen, «Elstern», «Specht», «Forellen»,
«Falken», «Salmen», «Waage», «Wellen» -
denn wohin ich immer lief,
war ein Schild, das lockend rief,
eine Stube lud zu Tisch:
Hähnchen, Hühnchen, Spargel, «Fisch».
Frühe Äpfel, gelbe Ähren.
Just als ob wir Brüder wären.
Ist es denn so schwierig, Leute?
Steigt ins Züglein ein noch heute!
Keinen Wein gibt's, kühlern, mildern,
als den hinter Wirtshausschildern.

VII

Die gezecht, geliebt, gewacht –
wünsch euch eine gute Nacht
und dass Leid zur Freud sich wende.
Unsere Reise ist zu Ende.

ALBERT EHRISMANN

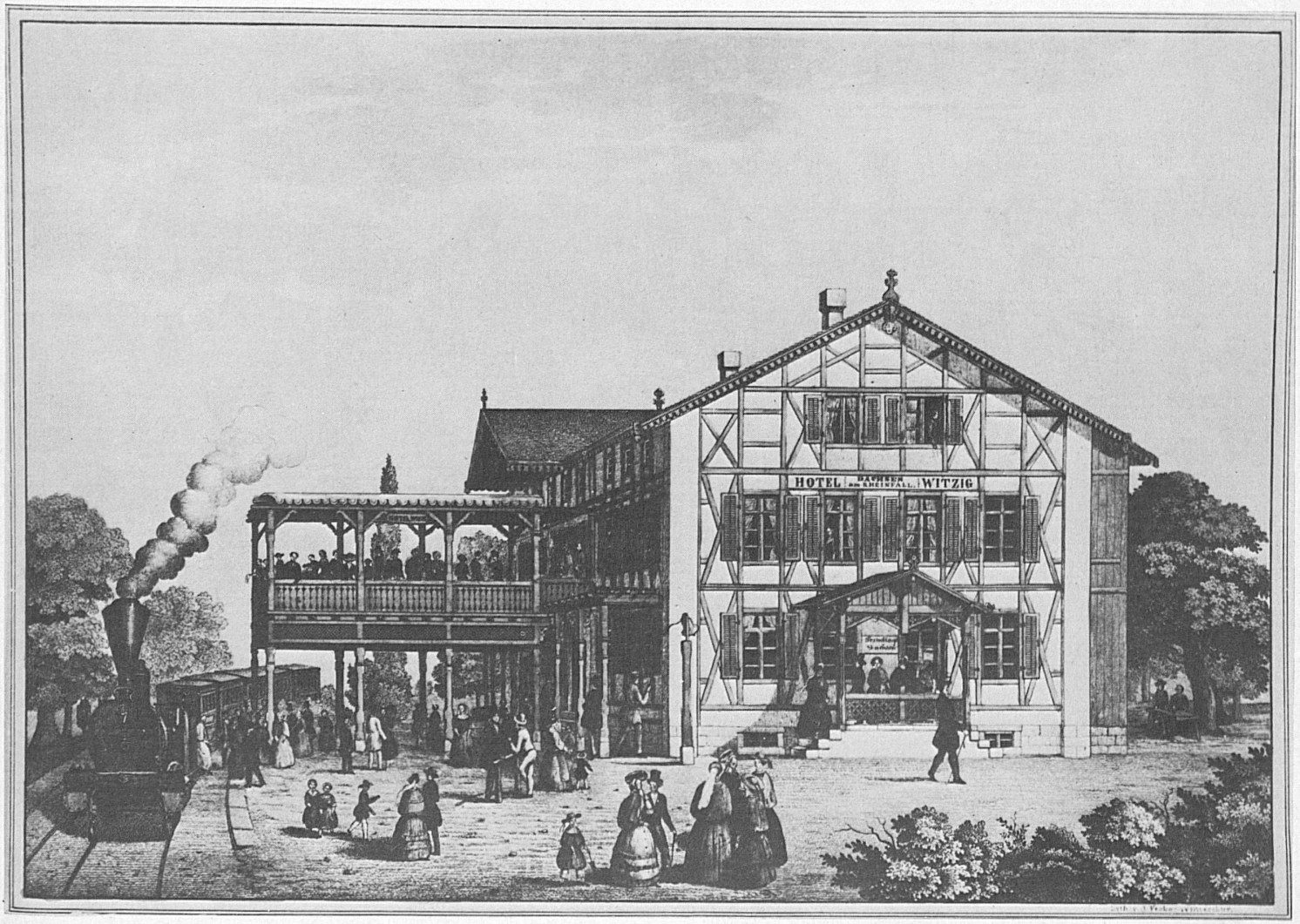
Schweiz Suisse Svizzera Switzerland

August/Août 1972 N° 8 45. Jahrgang/45e Année

HERAUSGEBERIN/EDITEUR/EDITORE
SCHWEIZERISCHE VERKEHRSZENTRALE · OFFICE NATIONAL SUISSE DU TOURISME
UFFICIO NAZIONALE SVIZZERO DEL TURISMO
ISSUED BY THE SWISS NATIONAL TOURIST OFFICE · 8023 ZÜRICH, TALACKER 42

Das Hotel im Bahnhof. Es ist eine müssige Frage, ob die Eisenbahn den Tourismus gefördert oder ob der aufkommende Reiseverkehr den Bau der Eisenbahnen angeregt hat. Beides ging Hand in Hand, wie es die alte Lithographie eindrücklich zeigt: Der Bahnhof Dachsen war zugleich renommiertes Hotel. Von hier begab man sich zu Fuss oder mit dem Omnibus zum Rheinfall

L'hôtel dans la gare. Est-ce le chemin de fer qui a stimulé le tourisme, ou l'inverse? La question est oiseuse. Les impulsions ont été réciproques et le développement parallèle, ce que rappelle la vieille lithographie reproduite ici. La gare de Dachsen était simultanément un hôtel renommé, point de départ des excursions, à pied ou en omnibus, aux chutes du Rhin

L'albergo in stazione. La questione di sapere se la ferrovia abbia favorito il turismo, o se invece quest'ultimo, nei suoi progressi, abbia dato impulso alla costruzione di strade ferrate è oziosa. In realtà son cresciuti entrambi ad un tempo, come risulta, per esempio, da questa antica stampa della stazione di Dachsen, alla quale era congiunto un albergo molto rinomato. Gli ospiti si recavano a piedi, o con l'omnibus, ad ammirare le cascate del Reno

The hotel in the station. It is useless to ask whether railways have encouraged travel or increasing travel has led to the growth of railways. The two have gone hand in hand, as this old lithograph demonstrates: the station of Dachsen was also a renowned hotel. From it travellers set out, on foot or by omnibus, to visit the Rhine Falls